

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 34 (2007)  
**Heft:** 2

**Anhang:** Noticias regionales : norte

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

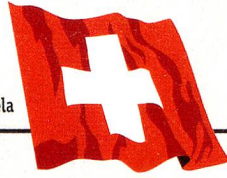
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Bolivia / Costa Rica / El Salvador / Guatemala / Honduras / México / Nicaragua / Perú / Rep Dominicana / Venezuela



ABRIL 2007 / Nº2

## COSTA RICA, San José: Damas Suizas

El grupo de Damas Suizas de San José de Costa Rica fue fundado en 1974 por la Sra. Annie de Mäder y desde entonces se reúnen con el propósito de hacer obras benéficas, siempre dirigidas hacia la juventud, escuelas, hospitales y otras organizaciones de ayuda para jóvenes.

Su actual presidenta, Arnhild Klöti, nos informa que los fondos recaudados por el grupo se obtuvieron por mensualidades de membresía, rifas, ventas de repostería y comidas en las fiestas patrias y los eventos organizados por la Asociación Suiza y, especialmente, entradas para noches de gala organizadas por las mismas damas, de Folclore Suizo, Flamenco, Concierto de Saxofones, etc. Además recibieron por intermedio de una residente en Suiza, durante 3 años, una contribución del grupo de Señoras de Dürnten/ZN, Suiza.

Los beneficiados por este grupo solidario fueron el "Hogar Nuestra Señora del Refugio", "Limón 2000", un barrio de muy bajos recursos y "Aldea de Niños Nuevo Amanecer" en Moin, ayuda

que fue transferida vía Ejército de Salvación. También recibió el beneficio el Centro de Educación Salesiana "Cedes Don Bosco", en Alajuelita de San José.

Pero la vida moderna en las grandes ciudades, complica las actividades. El tránsito y las distancias dificulta la movilidad para las señoras mayores; las más jóvenes tienen muchas obligaciones -niños, escuelas, reuniones, trabajo, etc.- y poco tiempo disponible para los requerimientos del grupo de damas. Por estas razones, no continuarán con las actividades este año 2007 pero todavía quedan fondos para distribuir entre los beneficiarios de los últimos años, entre otros, el "Hogar Nuestra Señora del Refugio", recomendado en su momento por la Sra. Martine Imhoff, esposa del entonces Embajador de Suiza.

Desde esta redacción expresamos nuestro reconocimiento por tan loable tarea y nuestra expresión de deseo para que continúen en los años venideros.

La foto que se adjunta fue tomada en diciembre de 2006 y fue enviada por la Sra. Maggie de Brooks, gran colaboradora del grupo.



(De izq. A derecha)

Arriba: Marlene Ruppli, Marie Walter, Lidiette Herrero, Roswitha Haase, Rosmarie Alfaro, Maggie Brooks, Liesel de Castro, Julia Homberger.

Al medio: Trudi Amiet, Ruth Sonderegger, Regula Knops, Arnhild Klöti, Martha Schneider, Doris Wälchli, Defilia Bronsil.

Adelante: Sandra Ferraro, Ruth Winiker y Zenaida Müller

## ASOSUIZA: Fiesta de Navidad y San Nicolás en Costa Rica

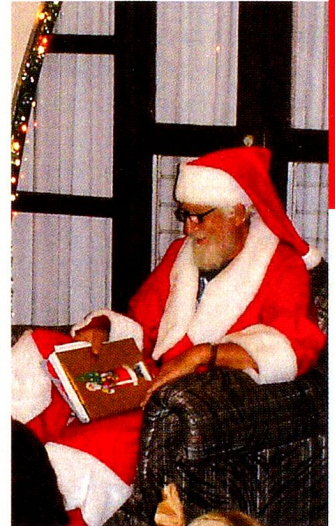
El sábado 2 de diciembre de 2006, al atardecer, se celebró una linda fiesta en la finca de Sara y Gino Baumann, en Alajuela. Los asistentes disfrutaron de sopa de cebada, Gritibänz (muñecos de pan) y Glühwein (vino caliente), entre otros.


Los niños y las niñas prepararon un poema, una canción o un dibujo para San Nicolás quien llegó acompañado de "Schmutzli". Claro que no hubo solamente regaños sino también buenos logros a mencionar. Los niños se llevaron una linda bol-

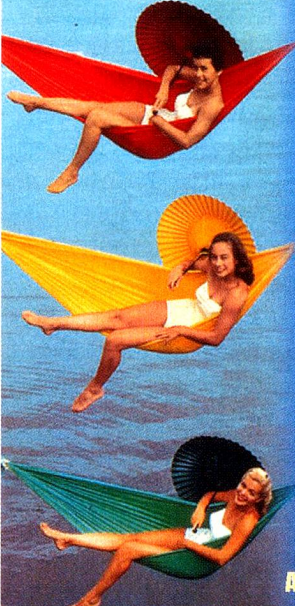


sita típica de esta ocasión.

Al final, "Diesel-Sepp" deleitó a todos con su "Handörgeli", tocando canciones de la Suiza alemana, de lengua francesa y del Tesino, y también, unos clásicos internacionales.

Fue un encuentro que quedará en el recuerdo, especialmente de los pequeños.



Cabinas   
**CASA VERDE**  
 Paz & quietud en el corazón de Puerto Viejo

**NUEVA !! PISCINA  
 JACUZZI AL AIRE LIBRE**  
 Puerto Viejo  
 Limón, Costa Rica

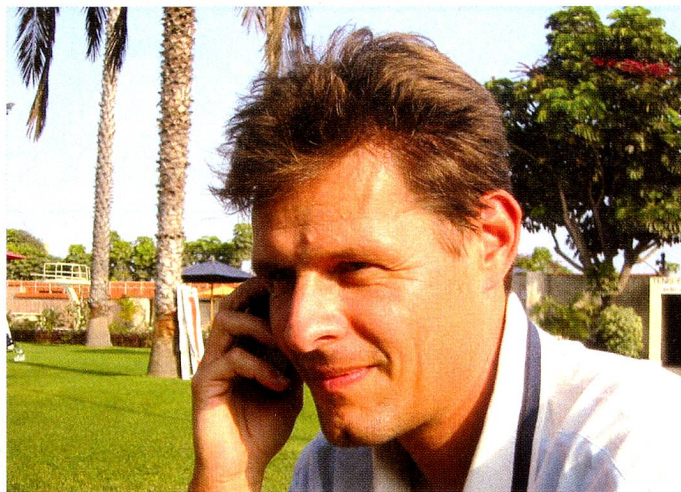
Administración Suizo-Costarricense  
**Para reservaciones e información**  
 Tel: (506) 750-0015 • Fax: (506) 750-0047  
 casaverde@racsa.co.cr • www.cabinascasaverde.com

## PERÚ, Lima: Ayuda Humanitaria de COSUDE en Sudamérica

### La importancia de la prevención para enfrentar catástrofes naturales

Beat von Daeniken, geógrafo oriundo de Friburgo, trabajó tres años en Lima para la Cooperación Suiza de Desarrollo -COSUDE- como responsable de la Ayuda Humanitaria para América del Sur. Su tarea principal fue elaborar e implementar un concepto para la prevención de catástrofes naturales. Llegó a Perú con muchas experiencias de terreno: en Burundi y Afganistán, como delegado de la Cruz Roja Internacional; en Argelia después de un terremoto y en Alemania y República Checa, después de inundaciones, como miembro del Cuerpo Suizo de Ayuda Humanitaria. En 2004 interrumpió sus vacaciones de Navidad en Suiza, para asistir a los damnificados del Tsunami en India. Recientemente, Beat y su esposa Sarah regresaron a su tierra natal. Su último viaje en América Latina los llevó a Buenos Aires donde tuvimos la oportunidad de entrevistarlo. Experto en prevención, habló sobre su trabajo y sus impresiones para Panorama Suizo.

Que la Ayuda Humanitaria de COSUDE para América del Sur trabaje sobre todo en la prevención, puede sorprender a muchos, pues en general se asocia "ayuda humanitaria" con catástrofes naturales, con el envío inmediato de equipos de rescate en caso de terremotos -por supuesto, acompañados de perros y también de víveres, medicamentos, carpas, frazadas y el apoyo en reconstrucción. "Sin embargo, a causa de las recientes catástrofes naturales gigantes, como el Tsunami en Asia y el huracán Katrina en los EE. UU., muchos tomaron conciencia de la trascendencia de la prevención" -explica el experto suizo-. Y continúa: "En sí, el



Beat von Daeniken

mandato de la Ayuda Humanitaria abarca cuatro áreas: ayuda inmediata, reconstrucción, prevención de desastres y la defensa de conflictos olvidados. En los últimos años ha aumentado la importancia que se da a la prevención".

En el continente, COSUDE inició su trabajo de prevención en 1998, en la región centroamericana. Después del huracán Mitch, decidió evitar la construcción de casas en zonas de riesgos; si no obstante se construye, se deberían construir las casas de tal manera que puedan resistir a las fuerzas de la naturaleza. A partir del año 2003, se aplicó el nuevo concepto también en Sudamérica, en los países andinos: Bolivia, Ecuador y Perú -países prioritarios de la cooperación suiza-.

"En América Latina todo tipo de catástrofes naturales son posibles: terremotos, maremotos, inundaciones, avalanchas, erupciones de volcanes, fríos repentinos, sequías... Por lo tanto resulta difícil determinar las prioridades en el trabajo de prevención. Siempre existirá la amenaza de las fuerza naturales. Sin embargo, el riesgo de una catástrofe puede ser reducido por medidas de prevención y por una buena preparación de la población ante una situación de emergencia. Si se reduce la vulnerabilidad de una zona y si al mismo tiempo se alerta a los habitantes ante eventuales amenazas, disminuye significativamente la probabilidad de una

gran catástrofe con destrucciones masivas y un gran número de víctimas humanas", argumenta Beat von Daeniken. A primera vista su argumentación puede parecer muy teórica y abstracta pero, convence. Un terremoto en un desierto inhabitado es mucho menos peligroso para los seres humanos que un terremoto en una zona muy poblada donde las casas no están construidas con las precauciones antisísmicas. Mediante sistemas de alerta adecuados y planes de evacuación, la población puede prepararse y estar lista para enfrentarse a eventuales amenazas.

Así que no se trata sólo de divulgar medidas preventivas como la aplicación de normas antisísmicas en la construcción de viviendas o evitar cultivos, por ejemplo el arroz, que necesita mucha agua, en zonas características de sequía. Es fundamental también que, en caso de catástrofes, la defensa civil

funcione bien. Los responsables deben estar capacitados y los diferentes aspectos organizativos deben estar planificados; es indispensable establecer un plan de evacuación, almacenar reservas de víveres, atender a las víctimas, crear alojamientos provisionales, asegurar el acceso a hospitales. Además, la población afectada debe estar suficientemente informada y preparada para estas situaciones.

Justamente este proceso de sensibilización le causa dolor de cabeza al experto en prevención. Con frecuencia la población duda de las advertencias, no las toma en serio, cierra sus ojos y oídos frente a ciertas amenazas. Y si luego ocurre la catástrofe, la gente primero quiere salvar sus bienes en lugar de ponerse ella misma a salvo, fuera de peligro.

El responsable suizo de la Ayuda Humanitaria trabajó el tema de la prevención en red y tuvo contactos con instituciones nacionales, regionales y locales. Coordinó sus actividades con otras organizaciones internacionales como ECHO de la Unión Europea, la GTZ de Alemania, el PNUD de la ONU, el Banco Interamericano de Desarrollo (BID).

Beat von Daeniken asume ahora un alto puesto en la sede central de la Ayuda Humanitaria en Berna. Para continuar con los programas de prevención será sustituido por Sebastián Eugster quien estará trabajando en Lima-Perú, a partir del 24 de abril de 2007.



Beat von Daeniken, piloto aficionado (fotografía tomada en Perú)

## CHILE, Santiago: Tiro al blanco-Veteranos suizos visitaron Chile



Consejero Federal Christoph Blocher y su esposa Silvia

Un grupo de Tiradores Veteranos Suizos integrado por 25 varones y 13 damas, visitaron Santiago de Chile, el 19 de noviembre de 2006. Los visitantes tuvieron el privilegio de ocupar la instalación de la Armada, equipada con un moderno mecanismo para disparar a una distancia de 300 metros. La mayoría de los tiradores prefirió apoyar el fusil en banquillos improvisados, para asegurar mejores resultados. ¡Son veteranos...!

El Club suizo de Santiago, con su presidente, Roland Kaegi, organizó el evento y puso a disposición de los tiradores, carabinas y municiones. Miembros del club también participaron en la competencia, midiéndose con los huéspedes.

Después de la competencia el grupo fue agasajado con una cena en el Club Suizo, evento en el que se entregaron los premios correspondientes. Los visitantes, más experimentados, obtuvieron mejores puntajes que los residentes. Como broche de oro, un grupo de danzas presentó con gran maestría, bailes típicos de la Isla de Pascua.

Al día siguiente, después de unas degustaciones de vino, los suizos continuaron su viaje hacia el sur, hasta Chiloé y, finalmente, por el Lago Todos los Santos, a Bariloche y a la ciudad más austral de mundo: Ushuaia-Argentina.

El Club de Veteranos Tiradores, se fundó en el año 1988 y su presidente es el Sr. Hans Iseli. El objetivo es conocer el mundo y pasarla bien visitando los clubes suizos de tiro en diferentes países. El primer viaje los llevó a Canadá y el destino del próximo

-décimosegundo- será Vietnam, con una parada en Hong Kong.



Iz. Presidente del Club Suizo, Sr. Roland Kaegi. Der. Presidente de los Schützen, Sr. Hans Iseli

(Información enviada por el Sr. Herman Meyer, a quien agradecemos su colaboración)

### El Ministro Suizo de Justicia, en Chile

El 24 de noviembre de 2006, el Consejero Federal Christoph Blocher, fue recibido por el Ministro de Justicia de Chile, en una visita oficial para firmar un tratado de asistencia judicial en materia penal.

Aprovechando su presencia en Santiago, organizó un encuentro con los residentes suizos. En su alocución el Ministro Blocher resaltó la importancia de la quinta Suiza y felicitó a Chile por su respeto a los derechos humanos.

### Una agradable visita

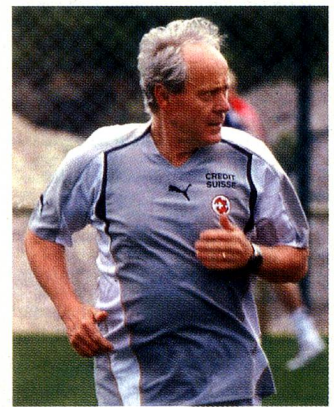
En los salones del Club Suizo, las Damas Suizas recibieron con "Kaffee und Gipfeli" a la Sra. Silvia Blocher, esposa del Ministro de Justicia Suizo, quien compartió con las anfitrionas momentos de su vida, sus inquietudes, su visión del futuro y sorprendió por su simpatía y sencillez.

## ARGENTINA: Convocatoria a jóvenes futbolistas en el extranjero

Nuestros lectores de Panorama Suizo recordarán que antes del Mundial de Fútbol, en la revista N°5 /2005, se publicó la entrevista realizada por el Jefe de Redacción Heinz Echert al entrenador del equipo nacional de fútbol de Suiza, Köbi Kuhn. En la misma se destaca que la Federación Suiza de Fútbol quiere recorrer un nuevo camino y encontrar futbolistas jóvenes con pasaporte suizo, nacidos o radicados en el extranjero.

"Estamos convencidos de que entre los suizos jóvenes radicados en el mundo se pueden encontrar algunos talentos, que saben jugar bien al fútbol y que pueden ser fomentados por nosotros y luego podrían llegar a ser jugadores del seleccionado nacional... Tenemos centros de formación en la Suiza de habla alemana y en la de habla francesa, con instrucción escolar paralela y alojamiento en casas de familia...", manifestó el Sr. Kuhn.

La respuesta inmediata la registró Panorama Suizo N°1/2006 bajo el título "Talentos futbolísticos buscados y encontrados". Se hace referencia

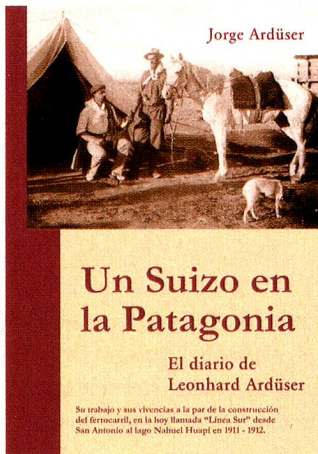


Köbi Kuhn.

al gran eco de la convocatoria ya que 200 jóvenes futbolistas de todo el mundo enviaron su inscripción, deseos de jugar en un equipo suizo y aspirar al seleccionado nacional.

En esta oportunidad la convocatoria es a los jóvenes talentos argentinos, de origen suizo y que posean un nivel que lo justifique. La Federación Suiza de Fútbol ha designado al Sr. Julio César Constantin, encargado de esta tarea en la Argentina. El Sr. Constantin tiene la doble nacionalidad, es ex-futbolista y actual director técnico; está radicado en la provincia de Córdoba (Argentina) pero los últimos 5 años vivió en Suiza. Quienes estén interesados en esta convocatoria deberán ponerse en contacto con el Sr. Julio César Constantin, por e-mail o telefónicamente. **julioconstantin@hotmail.com**  
**Teléfonos: 03543-486730 / 03543-15-589661**

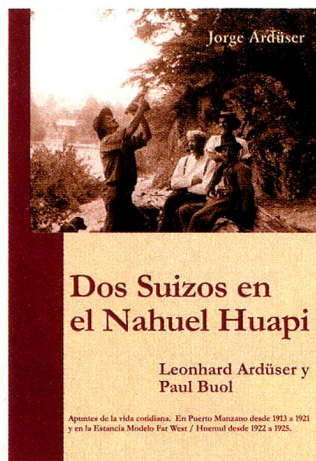
## ARGENTINA: Suizos en la Patagonia



Los suizos han sido conocidos por su actividad pionera en varios países del mundo. Si bien, en muchos casos tuvieron que emigrar por necesidad, ya que los valles montañosos no podían alimentar las familias numerosas, también contribuyó en ello su espíritu aventurero y la curiosidad por conocer otros

parajes. Así fue que Leonhard Ardüser salió de su Davos natal hacia Argentina, en la primera década del S. XX; después de desempeñar tareas transitorias y ocasionales, consiguió trabajo en la Comisión de Estudios Hidrológicos, dirigida por el geólogo Bailey Willis (varios ingenieros e integrantes del personal eran suizos). Esta Comisión realizó sus tareas en estrecha colaboración con los constructores del ferrocarril de San Antonio a Bariloche, conectando el territorio patagónico con resto del país. Fue una tarea sacrificada en una tierra inhóspita, surcada sólo por algunas tribus seminómadas.

Después de jornadas de duro trabajo, Leonhard descansaba y aprovechaba las solitarias tardes en los campamentos para escribir sus vivencias en largas y detalladas cartas a su madre. Como eran enviadas cuando había correo, con suerte una vez por mes, tomaron forma de



diario.

Luego de su trabajo en el ferrocarril, hoy llamada Línea Sur, Leonhard se instaló con su amigo y socio Paul Buol a orillas del Lago Nahuel Huapi, Puerto Manzano, enfrente de Bariloche. Empezaron a trabajar en su estancia propia y luego en diversas estancias a orillas del lago. Conocieron a los primeros pobladores a quienes los unió la amistad y en momentos de crisis, una gran solidaridad. En 1925/26, ambos se volvieron a Suiza.

Leonhard Ardüser se casó con Gertrudis Keller con quien tuvo cuatro hijos pero, añoraba el Nahuel Huapi y entonces con toda su familia volvió a Bariloche en 1947, abrió su hostería "Casita Suiza" que aún hoy sigue acogiendo a turistas bajo la dirección de sus nietos.

Pero volvamos a las cartas...

La madre las había conservado cuidadosamente y en un viaje a suiza, su nieto Jorge Ardüser, hijo de Leonhard, las encontró en una caja de zapatos, atadas con una cinta. Habían sido leídas y releídas muchas veces. Emocionado por este auténtico testimonio de los tiempos pioneros en la Patagonia, Jorge las trajo consigo en su re-

greso a Argentina y decidió editarlas. Así nacieron los dos libros de Jorge Ardüser: "Un suizo en la Patagonia" que describe la construcción de la Línea Sur y "Dos Suizos en el Nahuel Huapi" que cuenta la vida de los dos amigos, Leonhard Ardüser y Paul Buol, a orillas del lago.

Leonhard, su esposa Gertrudis Keller y sus hijos Dolores, Leonardo, Jorge y Beatriz fueron socios fundadores de la Sociedad Helvética Bariloche en 1958 y participaban activamente en su vida social. "Casita Suiza" se convirtió en sede natural de la Sociedad, de la cual Jorge Ardüser, acompañado de su esposa Gisela, fue Presidente durante varios períodos. También se desempeñó por muchos años como Cónsul Honorario Suizo en esta región.

Con esta reseña, la Comisión Directiva de la Sociedad Helvética de Bariloche quiere expresar su reconocimiento y agradecimiento a Jorge Ardüser por su labor y felicitarlo por la exitosa publicación de los dos libros que nos hablan, a viva voz, de un tiempo lejano y nos cuentan sobre la participación de los suizos en el desarrollo de la Patagonia.

¡Muchas gracias Jorge y enhorabuena!...

Desde esta redacción felicitamos al Sr. Jorge Ardüser por compartir su historia familiar en estas dos publicaciones y agradecemos a Jorge Meier y Annelies de la Cruz-Koeppel, presidente y secretaria de la Sociedad Helvética de Bariloche, por esta valiosa colaboración.

delacruzbariloche@yahoo.com.ar  
arduser@speedy.com.ar

- Asesoramiento Financiero e Inmobiliario
- Seguros
- Especialistas en Inversiones locales e internacionales
- Estructuras Financieras

Viamonte 377 37 • C1059ABG • Bs. As. Argentina • Tel.: (0054)(11) 4313-2316  
Fax: (0054)(11) 4315-5199 • info@swissinvest.com.ar • www.swissinvest.com.ar

Ultimo Plazo Recepción de Colaboraciones para el N° 3/2007  
**27 de Abril de 2007**

Redacción de las Noticias Regionales  
c/o Embajada Suiza María Cristina Theiler  
e. mail:vertretung@bue.rep.admin.ch  
cristinatheiler@uolsinetis.com.ar